

# La Situation des Femmes dans Les Romans de Gustave Flaubert et de Munsî Premchand à Travers Les Personnages d'Emma et de Suman: Une étude comparée

Ram Pratap Singh, research scholar, Department of English and M.E.L., University of Lucknow, Lucknow, India.

## Résumé:

Cet article présente une description et une analyse des personnages féminins des romans Madame Bovary de Flaubert et Sevasadan de Munsî Premchand et aussi leur contributions à la société contemporaine pour que l'on puisse comprendre dans quelle mesure l'écriture des auteurs a été influencée. Munsî Premchand a été toujours une figure distincte pour explorer la situation des femmes à travers ses romans particulièrement Sevasadan, Nirmla mais j'ai choisi le roman de Premchand 'Sevasadan' pour comparer la situation des femmes avec 'Madame Bovary' de Flaubert. Dans cet article, j'essaie à examiner la quête d'absolu et de beauté. J'ai essayé d'enrichir cette partie réaliste de Flaubert et de Premchand en parlant aussi de la partie historique des femmes dans la deuxième moitié du XIXe siècle. La société est donc basée sur l'inégalité entre l'homme et la femme. Cela m'a permis de répondre aux questions posées dans la société où j'ai voulu savoir si la femme du XIXe siècle était une victime ou non.

**Mots Clés :** Personnage féminin, Premchand, Réalité, Situation des femmes, Quête d'absolu.

## Introduction

Dans ce recherche, j'ai choisi d'étudier Madame Bovary de Gustave Flaubert et sevasadan de Munsî Premchand. Une étude comparative qui décrit la situation des femmes dans la société existante. Tous les deux se tournent leurs écritures vers les aspects matériels pour représenter la réalité de la condition des femmes et n'ont aucune importance au romantisme parce que. Le roman Madame Bovary est écrit au XIXe siècle en France où la Révolution française et son principe d'égalité a eu donné les espoirs pour l'amélioration dans le statut des femmes. Le roman Sevasadan est écrit au XXe siècle en Inde quand le britannique commencé déléguant ses pouvoirs à élites locales par municipalités, dans quelques villes. Bien que je trouve les éléments du romantisme dans ses romans. De plus, ces deux romans ont un point commun, tous les deux racontent l'histoire d'une femme qui souhaite avoir une bonne vie, quête de liberté et quête de l'identité. Ce sont deux romans qui parlent de la situation des femmes à cette époque-là.

Flaubert a été critiqué après avoir publié son œuvre Madame Bovary en 1857 parce qu'il exprimait avec honnêteté, ce qui était interdit dans la société. En racontant l'histoire d'Emma, il fait une peinture où il décrit la situation des femmes dans la société, la vérité dure de la vie et des gens à travers son personnage Emma Bovary qui est l'héroïne. Emma présente une image de la femme « mal mariée » : celle qui se pense, sans raison caractérisée, et à l'insu même pour son partenaire. Son chef-d'œuvre était plus précisément considéré comme une mauvaise image de la femme par la société parce qu'elle cherchait l'amour avec d'autres hommes que son mari.

En 1919, *Sevasadan* a été publié et le premier roman de Munshi Premchand en Hindi qui représente l'évolution d'une nation autrefois entravé par le fanatisme coutumier. L'auteur Munsu Premchand et son œuvre ont été influencés par la société contemporaine et son œuvre ressemblait aux idées et presque même à l'histoire de Madame Bovary. Dans son roman, il a créé une image du pessimisme de sa société à cette époque-là en la montrant dans la vie de son héroïne, Suman.

Cette recherche va analyser les traits féminins visages chez Flaubert et Musu Premchand à travers les personnages d'Emma et de Suman. Pour accomplir le but de mon sujet, je ferai une comparaison entre les deux héroïnes de Madame Bovary et de *Sevasadan* où j'analyserai, à l'aide des questions posées dans la société par individu comme la société est donc basée sur l'inégalité entre l'homme et la femme. Je présenterai également le point de vue social, en ce qui concerne la condition féminine, selon lequel elle est un objet soumis à l'influence de la société. Les deux œuvres sont donc une critique réaliste de l'époque qui est expliquée à travers la personnalité des personnages, Emma et Suman.

Puis, je explorerai les idées dominantes la situation de la femme au XIX<sup>ème</sup> siècle. Et après, je ferai une analyse de la personnalité des deux héroïnes qui peut donner, selon les deux auteurs, une représentation du réalisme dans ces deux œuvres.

## **Le Féminisme**

Le féminisme est un ensemble d'idées politiques, philosophiques et sociales cherchant à promouvoir les droits des femmes et leurs intérêts dans la société civile. Le féminisme a pour objectifs :

- La défense des intérêts des femmes dans la société,
- L'amélioration et l'extension de leurs droits,
- La fin de l'oppression et des discriminations dont les femmes sont victimes
- Leur émancipation.

La pensée féministe demande pour l'amélioration du statut des femmes dans les sociétés qui croient dans une tradition qui est basée sur l'inégalité des sexes..

## L'Image des Personnages

Pour avoir une bonne compréhension de la situation sociale de l'époque, il s'agit également de comprendre la situation de l'individu dans cette société. A travers les personnages, l'écrivain donne une représentation de l'homme et de sa relation avec la société.

On voit, par exemple, la description du monde aristocratique par le regard de Mme Bovary, une petite bourgeoise, qui était fascinée par ce monde-là. Par ce regard, Flaubert expose, selon lui, la réalité du monde extérieur, de la condition de l'individu et du milieu qui l'entoure. Dans l'œuvre *Les essais de psychologie contemporaine*, Cela explique ce que Flaubert pense de sa société et de l'individu. Il traduit ses pensées à travers ses personnages. Ses personnages sont un bon exemple que G. Flaubert peut donner pour qu'on comprenne quelle est la situation de l'individu d'une certaine classe de la société.

## La Situation de la Femme au XIXe siècle et XXe siècle

La femme a été l'inspiration des écrivains depuis des siècles. Le corps féminin, son harmonie et sa beauté ont joué le mieux rôle que le corps masculin à la littérature. Il a été généralement vu et cru que les femmes ont un statut inférieur en se référant au pouvoir et de l'influence que les hommes dans tous les domaines de la vie en famille, la communauté, la religion et la politique. Selon Premchand, l'auteur des femmes, la femme du XXe siècle a vécu dans une société patriarcale où elle a dû se soumettre à l'homme. Elle a souffert du fait que cette société favorisait l'homme à la femme . on est frappé par la disparité des situations. Mais parfois les femmes s'expriment et agissent pour leurs droits sont reconnus au même rang que ceux des hommes.

Il nous semble que les femmes des siècles sont impuissantes, passives, rêveuses, qui ne peuvent pas même avouer leurs sentiments. Elles se montrent passives envers tout, leurs maris, leurs amants, leurs sentiments, leurs désirs. La passivité qui caractérise essentiellement la femme dans la vie actuelle et dans le roman du XIXe siècle est un trait qui se développe en elle dès ses premières années. Selon S. de Beauvoir, (1986) les femmes sont des êtres que l'éducation prépare à n'avoir aucun rôle dans la société; spectatrices, jamais puissantes, jamais juges, jamais actrices réelles du jeu du monde. Elles sont considérées dans la vie sociale comme des êtres fabriqués dont le seul dessein est de plaire au maître.

Ce sujet a été critiqué par des écrivains réalistes dans leurs œuvres. Leurs idées sur les femmes étaient influencées par leur temps. Ils ont exposé la condition féminine au XIXe siècle en montrant les aspects réels de la situation de la femme : l'inégalité, l'absence de droits et l'incapacité des femmes dans la société.

Les personnages Emma et Suman incarnent la condition de la femme faible et déçue à l'époque. Elles sont deux âmes qui représentent la difficulté et l'incapacité de vivre dans une société qui, selon l'article d'Ellen Constans, ne considère la femme que comme « un objet soumis aux manipulations de la société, des hommes et de la puissance divine » Constans explique que le type patriarcal et l'inégalité des sexes sont l'idéologie et la morale dominante dans la société du XIXe siècle et XXe siècle.

## Flaubert et Madame Bovary

Gustave Flaubert est né à Rouen en 1821. Il vient d'une famille bourgeoise heureuse et unie. Son père était le chirurgien de la ville qui dirigeait l'école de médecine et qui était « l'un des grands médecins de son temps ». Le milieu médical a influencé Flaubert. On peut par exemple voir dans Madame Bovary la représentation de son père dans le personnage du docteur Larivière. On voit aussi comment Flaubert s'est inspiré des lieux et du milieu : « personnages et lieux ont été créés par l'artiste à partir de la réalité, ou plutôt d'un ensemble de réalités. Gustave est un enfant du siècle, traînant la mélancolie romantique d'un René, le héros de Chateaubriand. Il préfère fréquenter les milieux littéraires et artistiques. En mars 1843, il fait la connaissance de Maxime Du Camp, qui se destine à une carrière d'homme de lettres. La même année, Flaubert entreprend la rédaction de L'Éducation sentimentale, une première version qui dormira dans ses tiroirs. En 1869, il publie L'Éducation sentimentale et L'Education sentimentale, c'est un roman d'apprentissage où Frédéric Moreau perd progressivement ses illusions en côtoyant dans l'indécision la réalité du monde du XIXème siècle.

Flaubert montre sa vision pessimiste sur la vie à cette époque dans son roman réaliste Madame Bovary publié en 1857 et dans ses autres œuvres. Ses thèmes, comme par exemple la condition de la femme à l'époque, sont inspirés de la vie réelle. Il transmet une image parfaite de la réalité triste en utilisant la description et l'observation des choses. Gustave Flaubert meurt le 8 mai 1880.

## Le Style de Flaubert dans Madame Bovary

Flaubert a mis cinq ans à écrire son roman Madame Bovary. Il voulait que le langage et le style soient parfaits pour donner, avec le contenu ou le sujet, une image complète de la situation. Il écrit à Louise Colet dans une de ses lettres : « Sais-tu combien j'ai fait de pages cette semaine ? Une, et encore je ne dis pas qu'elle soit bonne ! ». Flaubert ne cherche pas à tout savoir de ses personnages.

La description expressive est particulièrement utilisée : Flaubert n'hésite pas à décrire plusieurs fois le même lieu, vu par des personnages différents, dans des circonstances différentes. On remarque le style réaliste par la description du milieu et des personnages. La description minutieuse du château du Marquis est un exemple réel de la vie élégante que les autres classes de la société souhaitent :

A la fin du roman, on peut voir le style réaliste de Flaubert quand il décrit la scène de la mort d'Emma. Il photographie la mort telle qu'elle est avec des paroles courtes qui manquent de sentiments ou d'imagination. Il décrit l'agonie d'Emma en détail, ce qui nous donne l'impression de la souffrance : « Il fallut soulever un peu la tête, et alors un flot de liquides noirs sortit, comme un vomissement, de sa bouche. » . C'est un style descriptif et réaliste qui nous dit que la réalité n'est pas toujours belle.

## Le Personnage d'Emma

En vérité, le personnage d'Emma est plus complexe et il montre l'évolution du personnage, depuis la jeune fille mélancolique et romantique éduquée au couvent, jusqu'à la femme désespérée . Emma Rouault, de son nom de jeune fille, est la fille d'un fermier aisé, le père Rouault et la vie d'Emma n'est qu'une succession de moments exaltés et de moments léthargiques. Elle est une femme rêveuse et romantique qui désire une vie parfaite et remplie d'amour comme celle dans ses lectures romanesques. Après le mariage, elle ne trouve pas la vie passionnante qu'elle attend quand elle s'intègre dans la réalité. Au contraire, elle est devenue malheureuse et à la fin, elle était désespérée et ruinée. Je vais donc commencer par analyser les traits romantiques, c'est-à-dire les rêves et la passion que l'héroïne espère réaliser dans sa vie réelle et puis faire une analyse de ce qu'elle a trouvé comme déception en parlant de son ennui, son insatisfaction et sa fuite de sa vie conjugale et son destin qu'elle juge misérable. Je pose la question pour savoir si Emma est une victime dans la société ou non ?

### Emma, une victime

Comme la société ne donne pas aux femmes leurs droits et limite leur éducation pour les préparer à être épouse et mère, elles deviennent des victimes. Flaubert critique bien ce fait dans son roman en représentant les femmes de son époque dans le personnage Emma. Emma est victime de son insatisfaction, de la frustration de ses désirs non réalisés et de l'ennui et elle se sent entourée par la médiocrité. Elle se trouve dans la petite bourgeoisie de province où la vie est sans espoir et elle est une victime parce qu'elle était ignorée par la société et parce qu'elle ne savait pas comment faire face à la réalité dure. Son éducation limitée la rend malheureuse. Ses rêves n'étaient pas réalisés après le mariage. Il est donc évident qu'elle devient une victime parce qu'elle a des pensées romantiques qui ne correspondent à rien dans la réalité, une victime sur un plan social et familial : Pour résumer brièvement cette partie, Flaubert, qui écrit avec un style réaliste, a concentré sur le sujet de la condition féminine. A travers son roman qui parle de la femme insatisfaite, on comprend le point de vue de l'auteur concernant la situation de sa société au XIXe siècle.

## Munshi Premchand et Sevasadan

Munshi Premchand( le nom vrai Dhanpat Rai Srivastava) est né le 31 Juillet 1880 à Lamahi près de Varanasi où son père Munshi Azaayab Lal a été un commis dans le bureau de poste et mort le 8 octobre 1936. Premchand a été très proche de sa sœur aînée. son éducation a été dans une madrasa sous un Maulavi, où il a appris Urdu. Il est un écrivain de langue Hindî et Ourdou. Il a écrit tout d'abord en ourdou puis en hindi appartient à la génération des écrivains progressistes, imprégnés des idées gandhiennes. De nombreuses nouvelles sont traduites en anglais, français, italien et allemand. Plusieurs de ses romans sont pessimistes, comme Nirmalâ qui relate les difficultés de deux belles-sœurs. Godân (Le Don de la vache) considéré comme son plus grand chef-d'œuvre, décrit la rencontre entre le monde rural et urbain. Seva Sadan est une déclaration audacieuse sur les débats politiques et religieux sur le mariage, la sexualité et la prostitution, à un moment où les femmes indiennes étaient détenues comme porte-étendard d'une nation dans les chaînes. Ce roman avec sensibilité et documente avec perspicacité les vies de jeunes hommes urbains et des femmes au début du vingtième siècle.

### Le Style de Munshi Premchand dans Sevasadan

En dehors de un romancier et auteur, Premchand a été aussi un réformateur social et un penseur. La caractéristique remarquable de son écriture a été la réalité avec laquelle il dépeint ses personnages dans les romans. Il a été le premier écrivain du XXe siècle pour apporter la réalité dans la littérature. Ses croquis de caractères sont tout simplement enchanteur, même si les personnages ne sont pas sympathique. Il a été un écrivain avec son doigt sur le pouls de la vie quotidienne dans le nord de l'Inde rurale et avec son œil attentif, il a observé comment les exigences de la société pourraient faire et défaire ses habitants. "Sivadasan" est un document essentiel sur l'histoire culturelle de cette période.

### Le Personnage de Suman

Suman est une femme rêveuse qui desire de plus de la vie. Son désir pour plus de la vie et ses aspirations de la ville nouvellement acquises la conduire à sortir de son mariage sans amour et dans les Kothas de Bénarès qu' une courtisane. Elle atteint la gloire et la fortune dans sa nouvelle profession, même si elle reste "chaste" car elle décide qu'elle ne dormira pas avec les hommes qu'elle entretient. On peut voir le personnage de Suman indépendant du charme attaché à la culture et à la contribution des courtisanes. Suman est convaincu par sa conscience et par les réformateurs zélés autour d'elle de vivre dans une maison pour les veuves et leur enseigner la religion, ce qu'elle fait avec le même dévouement qu'elle avait demandé à sa vie antérieure. Le remords et la mortification de Suman ne finit pas là que la réputation de la maison est entachée par sa présence. La pénitence de Suman pour son impétuosité, son désir non conventionnel pour plus, est complète, pour ainsi dire, mais le contexte de la victimisation des femmes en général a simplement changé.

## Suman une victime

Suman espère le bonheur dans sa vie mais elle n'y trouve que la misère et la solitude. Elle a une vie pleine de souffrances et de déceptions. Elle rêve de l'avenir et se souvient du passé tout en évitant et refusant le présent. Suman traite des problèmes du mariage, un problème créé par les compulsions de la dot et la puissance de la richesse. Il produit les séries des conséquences émotionnelles et psychologiques. Suman devient le centre de la suspicion de son mari qui voit le sordide dans son attachement aux autres. A travers son roman qui parle de la femme insatisfaite, on comprend le point de vue de l'auteur concernant la situation de sa société au XXe siècle. Dans le roman *Sevasadan*, Suman ne reçoit pas l'autorisation de vivre dans la société respectable. Elle a essayé de son mieux pour assurer par l'orphelinat. Elle pense qu'il est grande opportunité pour ses repents. Elle est mentalement et physiquement puni par Premchand.

## Une Analyse Comparative

Pour avoir une réponse complète à la question concernant la condition féminine et si la femme est une victime du point de vue des deux auteurs, je ferai une comparaison entre Madame Bovary et *Sevasadan*. Tous les deux personnages veulent plus de leur vie. La raison qui me conduit à faire cette comparaison est que tous les deux romans ont une vision pessimiste de la société et spécialement de la femme. Même si le destin et les pensées des deux héroïnes n'étaient pas exactement les mêmes, les deux romans exposent le chagrin d'une femme insatisfaite et déçue de leur vie. Emma et Suman sont deux personnages romantiques qui ont reçu une éducation religieuse et limitée au couvent. La personnalité romantique et le rêve de trouver le prince charmant leur donnent une image parfaite de la vie, une image pleine de bonheur et de passion. Bien sûr, ces pensées mènent une sorte typique de la réalité pas le romantisme absolu.

Mais après le mariage, elles découvrent que la vie conjugale n'est pas comme dans leurs pensées. Toutes les deux sont maintenant déçues et malheureuses. Emma de sa part, elle voulait un homme qui la comprend mais elle ne le trouve pas chez Charles. Suman, pour sa part, rêvait d'un mariage et d'un homme qui vont lui donner le bonheur, mais tout ce qu'elle espérait a disparu quand elle a découvert la vérité de son mari, Alors toutes les deux éprouvaient une vie froide dont le résultat est l'échec du mariage.

L'incompréhension de Charles conduit Emma vers le chemin de l'adultère pour fuir sa déception et oublier son destin. Quant à Suman, elle se trouve dans une situation différente, c'est son mari qui est infidèle et brutalement méchant. Elle se résigne à cette situation et perd le désir de vivre. Elle se révolte comme Emma pour réaliser ses rêves et devenu la courtisane parce que sa ingénuité sont montrés dans son attitude envers la courtisane Bholabhai qui vit dans un grand style en face de son humble demeure. Elle réalise aussi lentement que peu importe, combien elle considérée comme *bholi*. Elle pense que *bholi* était beaucoup mieux. Suman développe alors un conflit entre ses attitudes.

En faisant la comparaison, on peut dire que selon Flaubert et Premchand, les deux héroïnes représentent leurs idées pessimistes concernant la norme sociale et familiale sur la situation de la

femme. Munsî Premchand explique ici que la société devrait donner la chance à la femme d'être plus éduquée pour qu'elle puisse choisir le bon chemin pour sa vie.

## Conclusion

Dans ce recherche, j'ai essayé de donner une image claire de la deuxième moitié du XIXe en France et de la première moitié du XXe siècle en Inde dans laquelle le réalisme dominait parce que tous les deux auteurs expliquent la situation des femmes dans époque là. Pour cela, j'ai concentré sur l'image réaliste de Flaubert et Premchand sur la condition de la femme à cette époque en analysant deux œuvres ; Madame Bovary et Sevasadan Les deux écrivains sont deux auteurs réalistes qui décrivent la réalité en détail pour présenter leurs idées. Leurs œuvres représentent la vie des femmes déçues et insatisfaites en parlant de leurs éducations, leurs rêves et puis leur déceptions de la vie. A travers cette exactitude dans la description et l'inspiration par l'esthétique scientifique, on peut voir que la vie, selon les deux auteurs, n'est pas belle. C'est donc la réalité dont ils parlent. J'ai essayé d'enrichir cette partie réaliste de Flaubert et de Premchand en parlant aussi de la partie historique des femmes dans la deuxième moitié du XIXe en France et de la première moitié du XXe siècle en Inde. La société est donc basée sur l'inégalité entre l'homme et la femme. Cela m'a permis de répondre aux questions posées dans la société où j'ai voulu savoir si la femme du XIXe siècle et XXe siècle était une victime ou non.

Après avoir fait l'analyse comparative de leur vie, je peux dire qu'Emma et Suman sont victimes à cause de leur éducation et leurs rêves qui les ont enfermées dans une société où elles sont coupées de la réalité des femmes. En faisant face à la réalité, elles apprennent l'erreur de leur vie après qu'elles tombent dans le mariage qui les mène dans une misère. La tristesse et le désespoir d'Emma et de Suman est, selon Flaubert et Premchand, semblable à la situation de la femme au XIXe siècle et XXe siècle. Les femmes sont donc victimes de cette société patriarcale qui menace la liberté de la femme et son droit à connaître la réalité. Elle doit accepter ce que la société lui impose comme rôle. Ce n'est pas facile de se soumettre aux lois qui limite notre liberté et qui ordonne comment nous devons vivre la vie.

Comme résultat, dans les romans, nous voyons les fissures apparaissant dans le système. Les personnages blâment les deux normes de la société et accusent le système. On trouve que le pessimisme de ses personnages dans les écrits des deux grands écrivains, Flaubert et Munsî Premchand ont très bien montré la douleur et la réalité dans leur société. Leurs œuvres nous donnent une compréhension de la situation de la femme déçue.

**Bibliographie :**

Premchand, Munshi, (2011), *Sevasadan*. Vishv Books Private Ltd: Ghaziabad.

Flaubert, Gustave, (2013), *madame Bovary* .UltraLetters: France.

Gupta, Charu,(1991). 'Portrayal of Women in Premchand's Stories: A Critique'. *Social Scientist* 19(5/6) : 88-113.

Kollontai, Alexandra,(1909) 'The Social Basis of the Women Questions'. *Selected Writings of Alexandra Kollontai*. Boston: Alix Holt.

**Sitographie :**

<http://dergipark.ulakbim.gov.tr/cusosbil/article/viewFile/5000000981/5000001672> date de consultation : 28/12/2015

<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:705252/FULLTEXT01.pdf> date de consultation : 28/12/2015

<http://rencontreweb.com/rviolence/conditionfemme.htm> date de consultation : 28/12/2015

<http://www.etudier.com/dissertations/Madame-Bovary-La-Femme/461370.html> date de consultation : 28/12/2015

<http://www.etudier.com/sujets/image-de-la-femme-madame-bovary/0> date de consultation : 28/12/2015

<http://www.uppsater.se/uppsats/6d5b4b4d8a/> date de consultation : 28/12/2015

<http://www.indianetzone.com/19/sevasadan.htm> date de consultation : 22/01/2016

<http://www.etudes-litteraires.com/madame-bovary.php> date de consultation : 22/01/2016

<http://www.intellego.fr/soutien-scolaire-1ere-s/aide-scolaire-francais/resume-et-analyse-de-madame-bovary-gustave-flaubert./43431> date de consultation : 11/02/2016

<http://www.yourarticlelibrary.com/essay/women-essay-on-the-position-of-women-in-india/31314/> date de consultation : 15/02/2016

<http://www.etudes-litteraires.com/flaubert-bovary.php> date de consultation : 15/02/2016

<http://lepointdesuspension.over-blog.com/article-23187092.html> date de consultation : 15/02/2016

[http://campus.lemonde.fr/bac-l/fiche/fiche-personnage-emma-bovary-madame-bovary\\_1911](http://campus.lemonde.fr/bac-l/fiche/fiche-personnage-emma-bovary-madame-bovary_1911) date de consultation : 18/02/2016

<https://www.mtholyoke.edu/courses/nvaget/331fall09/madameBovary.html> date de consultation : 18/02/2016

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Munshi\\_Premchand](https://fr.wikipedia.org/wiki/Munshi_Premchand) date de consultation : 18/02/2016

<http://lotusreads.blogspot.in/2006/08/sevasadan.html> date de consultation : 20/02/2016

<http://infochangeindia.org/women/books-a-reports/sumans-story.html> date de consultation : 20/02/2016

<http://lotusreads.blogspot.in/2006/08/sevasadan.html> date de consultation : 20/02/2016

<http://infochangeindia.org/women/books-a-reports/sumans-story.html> date de consultation : 20/02/2016

<http://www.sparknotes.com/lit/bovary/> date de consultation : 20/02/2016

<http://www.cliffsnotes.com/literature/m/madame-bovary/book-summary> date de consultation : 20/02/2016

<http://www.gutenberg.org/ebooks/14155> date de consultation : 20/02/2016

